
01003081012020008

6213



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 308**

10 Δεκεμβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3076

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επικοινωνιών της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας στον τομέα των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επικοινωνιών της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας στον τομέα των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, που υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 24 Μαρτίου 2001, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως ακολούθως:

PROTOCOL OF CO-OPERATION

BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
IN THE FIELD OF POST AND TELECOMMUNICATION

The ministry of transport and communications of the Hellenic Republic and the Ministry of communications of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Desiring to develop the bilateral relations between the Hellenic Republic and
The Syrian Arab Republic,

Recognising that effective communications are an important factor for promoting these relations, as well as for the economic and social development and welfare of the population of both countries,

Emphasising the common interest in establishing closer co-operation in the field of telecommunication and postal services based on advantageous and equitable conditions and on the traditional good relations,

Having in mind that in applying the hereafter articles of the Protocol Co-operation, the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership in the European Union,

Agree as follows:

Article 1

The postal and telecommunication relations between the Hellenic Republic and the Syrian Arab Republic shall be established according to the provisions of their national legislation, the Recommendations and Acts in force of the Universal Postal Union (UPU), the International Telecommunication Union (ITU), and the present Protocol of Co-operation.

Article 2

The Parties shall take all the appropriate measures within their competence to continuously develop and improve the quality of the postal and telecommunication connections between the two countries and to ensure their reliability.

Article 3

The Parties shall encourage the transit through their territories of the postal and telecommunication services designated to or coming from third parties, under the most favourable conditions for both Parties.

Article 4

In cases of natural disasters or force-majeur each of the Parties shall give the highest priority to the other Party for the transmission of communications via its national networks and telecommunication media.

Article 5

5.1 The Parties shall carry out the co-operation by:

- Exchanging information and documentation, regarding new technology, projects, international bids, etc.
- Bilateral consultations;
- Missions of experts and establishment of working groups;
- Exchange of specialists;
- Training programs;
- Other forms of co-operation.

5.2 The Parties can make proposals for closer co-operation and for further coordination on specific issues according to this Protocol of Co-operation. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, contracts may be signed between the respective postal and telecommunication entities stipulating, inter alia, the goals, plans of action, time periods, the departments and persons responsible for the implementation and successful completion of the contracts.

Article 6

The Parties agree to co-operate in the preparation of the viewpoints and mutual support related to the participation in the activities of specialised international organisations in the field of post and telecommunication whenever this is practically possible and does not contradict to the national interests of either Party.

Article 7

Regarding the areas of post and telecommunication, the Parties shall support direct cooperation on such issues as:

7.1 establishment of rules and procedures for the performance of activities like, monitoring, control, frequency allocation, etc.

7.2 implementation of economic and commercial principles in the telecommunication and postal sectors;

7.3 type approval of telecommunication terminal equipment and recognition of the approvals;

7.4 standardisation;

7.5 other issues as mutually agreed.

Article 8

In the fields of postal and telecommunication operation the Parties shall support and recommend direct collaboration and establishment of reciprocal accounts between the service providers.

Article 9

Regarding the fields of research and development of postal and telecommunication facilities and of training of specialists in these fields the Parties shall recommend and support direct collaboration and co-operation between the specialised entities in their countries.

Article 10

The present Protocol of Co-operation shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from international agreements with third countries.

Article 11

11.1 The competent Authorities responsible for the implementation of the present Protocol of Co-operation shall be:

- in the Hellenic Republic: the Ministry of Transport and Communications.
- in the Syrian Arab Republic, the Ministry of Communications.

11.2 In case of any change relating to these competent Authorities the Parties shall notify each other in due course.

Article 12

All the information acquired under this Protocol of Co-operation shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of both Parties .

Article 13

The Parties shall resolve all disputes arising from the interpretation and application of the present Protocol of Co-operation through direct negotiations and consultations.

Article 14

14.1 Amendments or additions to the present Protocol of Co-operation can be made only after a written proposal of any Party, provided that they have been mutually agreed.

14.2 The amendments and additions under the preceding paragraph shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of Article 15 of the present Protocol of Co-operation.

Article 15

15.1 The present Protocol of Co-operation shall become effective on the date of receiving the second of the two notifications in which the Parties mutually notify each other on the completion of the formalities necessary for entering into force required by their national legislation.

15.2 The present Protocol of Co-operation shall be valid for a period of 5 years from the date it becomes effective and shall be automatically renewed for further periods of the same duration, unless either Party denies it in writing through diplomatic channels at least 6 months before the end of each period.

Article 16

For correspondence related to the implementation of the present Protocol of Co-operation the Parties shall use the English language. The language of correspondence between the other organisations and entities can be decided by mutual agreement between them.

Done in Damascus on the 24 th of March 2001

The Minister of Transport and Communications
of the Hellenic Republic

Dr. Christos VERELIS

The Minister of Communications
of the Syrian Arab Republic:

Eng. Mohamed Radwan MARTINI

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ
ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Επικοινωνιών της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας αναφερόμενα εφεξής ως «Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι αποτελεσματικές επικοινωνίες είναι ένας σημαντικός παράγοντας για την προώθηση αυτών των σχέσεων, καθώς και για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και την ευημερία του πληθυσμού και των δύο χωρών,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ το κοινό ενδιαφέρον για την καθιέρωση στενότερης συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών βασισμένη σε επωφελείς και ισότιμες συνθήκες και στις παραδοσιακά καλές σχέσεις,

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη ότι κατά την εφαρμογή των παρακάτω άρθρων του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, η Ελληνική Δημοκρατία σέβεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΠΑΡΑΚΑΤΩ:

ΑΡΘΡΟ 1

Οι ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συριακής Αραβικής Δημοκρατίας αναπτύσσονται σύμφωνα με τις διατάξεις των εθνικών νομοθεσιών τους, τις Συστάσεις και Πράξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης, της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών και το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους, προκειμένου να αναπτύσσουν συνεχώς και να βελτιώνουν την ποιότητα των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών συνδέσεων μεταξύ των δύο χωρών και να διασφαλίζουν την αξιοπιστία τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη διέλευση, διαμέσου των επικρατειών τους, των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που προορίζονται προς ή προέρχονται από τρίτες χώρες με τις πιο ευνοϊκές συνθήκες και για τα δύο Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4

Σε περιπτώσεις φυσικών καταστροφών ή ανωτέρας βίας καθένα από τα Μέρη δίνει τη μεγαλύτερη προτεραιότητα στο άλλο Μέρος για τη μετάδοση των επικοινωνιών διαμέσου των εθνικών δικτύων του και των τηλεπικοινωνιακών του μέσων.

ΑΡΘΡΟ 5

5.1. Τα Μέρη διεξάγουν τη συνεργασία:

- Ανταλλάσσοντας πληροφορίες και έγγραφα όσον αφορά στη νέα τεχνολογία, στα προγράμματα, στους διεθνείς διαγωνισμούς κ.λπ..
- Με διμερείς διαβουλεύσεις.
- Με αποστολές εμπειρογνωμόνων και σύσταση ομάδων εργασίας.
- Με ανταλλαγή ειδικών.
- Με προγράμματα εκπαίδευσης.
- Με άλλες μορφές συνεργασίας.

5.2. Τα Μέρη μπορούν να κάνουν προτάσεις για στενότερη συνεργασία και για περαιτέρω συντονισμό πάνω σε ειδικά θέματα σύμφωνα με αυτό το Πρωτόκολλο Συνεργασίας. Γι' αυτόν το σκοπό, όταν είναι απαραίτητο και με αμοιβαία συναίνεση, μπορούν να υπογράφονται συμβάσεις μεταξύ των αντίστοιχων ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών φορέων, θέτοντας, μεταξύ άλλων, τους στόχους, τα σχέδια δράσης, τις χρονικές περιόδους, τα τμήματα και πρόσωπα που φέρουν την ευθύνη για την εφαρμογή και την επιτυχή ολοκλήρωση των συμβάσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στην προετοιμασία των απόψεων και της αμοιβαίας υποστήριξης που σχετίζεται με τη συμμετοχή στις δραστηριότητες των εξειδικευμένων διεθνών οργανισμών στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών, οποτεδήποτε αυτό είναι πρακτικά δυνατό και δεν αντίκειται στα εθνικά συμφέροντα κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7

Όσον αφορά στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών τα Μέρη υποστηρίζουν την άμεση συνεργασία σε θέματα όπως:

7.1. Καθιέρωση κανόνων και διαδικασιών για την εκτέλεση δραστηριοτήτων όπως παρακολούθηση, έλεγχος, εκχώρηση συχνοτήτων κ.λπ..

7.2. Εφαρμογή των οικονομικών και εμπορικών αρχών στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών.

7.3. Έγκριση τύπου για τον τηλεπικοινωνιακό τερματικό εξοπλισμό και αναγνώριση των εγκρίσεων.

7.4. Τυποποίηση.

7.5. Άλλα θέματα όπως συμφωνούνται αμοιβαία.

ΑΡΘΡΟ 8

Στους τομείς λειτουργίας των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών, τα Μέρη υποστηρίζουν και συνιστούν άμεση συνεργασία και καθιέρωση αμοιβαίας διαχείρισης λογαριασμών μεταξύ των παροχών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 9

Όσον αφορά στους τομείς έρευνας και ανάπτυξης των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών μέσων και την εκπαίδευση των ειδικών σ' αυτούς τους τομείς, τα Μέρη συνιστούν και υποστηρίζουν την άμεση συνεργασία και σύμπραξη μεταξύ των εξειδικευμένων φορέων στις χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες με τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 11

11.1. Οι αρμόδιες Αρχές που φέρουν την ευθύνη για την

υλοποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας είναι:

Για την Ελληνική Δημοκρατία: Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Για τη Συριακή Αραβική Δημοκρατία: Το Υπουργείο Επικοινωνιών.

11.2. Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής σε σχέση με αυτές τις αρμόδιες Αρχές, τα Μέρη ειδοποιούν αλλήλους σε εύλογο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 12

Όλες οι πληροφορίες που αποκτήθηκαν από αυτό το Πρωτόκολλο Συνεργασίας δεν αποκαλύπτονται σε τρίτα μέρη, χωρίς την εκ των προτέρων έγγραφη συγκατάθεση και των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη επιλύουν όλες τις διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας με απευθείας διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις.

ΑΡΘΡΟ 14

14.1. Τροποποιήσεις ή προσθήκες στο παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας μπορούν να γίνουν μόνο μετά από γραπτή πρόταση οποιουδήποτε εκ των Μερών, υπό την προϋπόθεση ότι έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία.

14.2. Οι τροποποιήσεις και οι προσθήκες στην παραπάνω παράγραφο τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου 15 του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 15

15.1. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης εκ των δύο κοινοποιήσεων στην οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο με την ολοκλήρωση των διατυπώσεων που απαιτούνται από την εθνική νομοθεσία τους για τη θέση σε ισχύ.

15.2. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας ισχύει για πέντε (5) χρόνια από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ και ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω χρονικά διαστήματα της ίδιας διάρκειας, εκτός αν οποιοδήποτε Μέρος το καταγγείλει γραπτώς διαμέσου της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη κάθε περιόδου.

ΑΡΘΡΟ 16

Η αλληλογραφία μεταξύ των δύο Μερών, σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, θα γίνεται στην αγγλική. Η γλώσσα αλληλογραφίας μεταξύ άλλων οργανισμών και φορέων θα πρέπει να αποφασίζεται μεταξύ τους με αμοιβαία συμφωνία.

Υπογράφηκε στη Δαμασκό στις 24 Μαρτίου 2001.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΣΥΡΙΑΚΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Χρήστος Βερελής	Mohamed Radwan Martini

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ